

LA EXPRESIÓN DE LA ESTRUCTURA INFORMATIVA EN LENGUAS ROMANCES

¿Cómo se organiza la información lingüística en oraciones?

UNA INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA INFORMATIVA

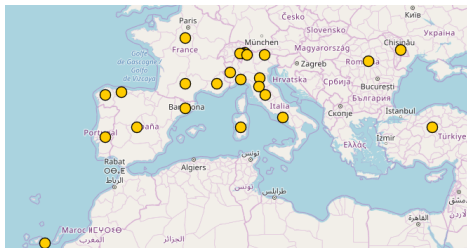
Curso de pregrado UC
Primer Semestre 2020

Carlos Muñoz Pérez
carlos.munozperez@uc.cl

INTRODUCCIÓN

Hoy vamos a abordar la expresión de la *estructura informativa* en las *lenguas romances*.

La *familia lingüística romance* incluye asturiano, catalán, español, francés, gallego, italiano, ladino, moldavo, occitano, portugués, provenzal, romanche, rumano, sardo, y los dialectos de cada una de estas lenguas.



De estas, el español, el francés y el portugués se extendieron en América.

INTRODUCCIÓN

Veremos que buena parte de las propiedades que introdujimos para el español se observan en otras *lenguas romances*.

A modo de guía, exploraremos la siguiente generalización descriptiva.

- (1) GENERALIZACIÓN DESCRIPTIVA (Poletto & Bocci 2016: 643)
IS-relevant information is encoded in Romance at the left and right edges of the clause.

La palabra *margen* (*edge*) se utiliza aquí de modo puramente descriptivo para referir al inicio y al fin de la oración.

- (2) [ [CLÁUSULA] ]
margen izquierdo *margen derecho*

No confundir esto con la noción técnica de *periferia izquierda* (e.g., Rizzi 1997) que abordaremos más adelante en el curso.

INTRODUCCIÓN

En esta clase discutiremos las propiedades de ciertas construcciones que explotan las periferias oracionales.

- *Margen izquierdo*

- dislocación a la izquierda con clíticos
- tópicos vinculantes
- focus fronting

- *Margen derecho*

- foco “bajo”
- dislocación a la derecha

Para esto, utilizaremos datos provenientes del español y de las demás *lenguas romances*.

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

Empecemos por ver las construcciones de *dislocación a la izquierda con clíticos*, o *Clitic Left Dislocation*, los cuales introducen *tópicos*.

(3) [ORACIÓN *tópico* ... [PREDICADO ... **CL** ...]

En español, solo tenemos esta construcción con objetos directos e indirectos.

- (4) a. *A Eliana*, creo que *la* vi la semana pasada.
b. *A Cosmo*, quiero regalar*le* una mesa de café.

Algunos autores proponen que los sujetos preverbales en *lenguas pro-drop* involucren el mismo tipo de dislocación.

- (5) *Eliana* compró una ensalada grande.

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

La construcción se encuentra también en otras *lenguas romances*.

- (6) *A sopa* comeu-*a* Paulo.
la sopa comió-la Paulo

portugués europeo

- (7) *Pe lon l*-am intalnit.
PE lon lo-he conocido
'A lon, lo conocí.'

rumano

En muchos casos, la construcción no se restringe a objetos nominales.

- (8) *A Gianni*, non *gli* ho ancora parlato.
A Gianni, no a.él he todavía hablado
'No he hablado con Gianni todavía.'

italiano

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

Una pregunta que debemos hacernos es mediante qué *proceso sintáctico* pueden aparecer frases a la izquierda de la oración. Hay dos opciones.

- Son constituyentes que tienen una *función sintáctica* dentro de la oración, y simplemente *se mueven* al margen izquierdo.
- Son constituyentes *extra-oracionales*, que aparecen en el margen porque literalmente *están fuera* de la estructura oracional.

La distinción puede parecer un poco abstracta, pero hay maneras de ver una clara asimetría entre ambos tipos de elementos marginales.

Los constituyentes que están “adentro” de la oración están sujetos a reglas sintácticas que no se aplican a elementos que están “afuera”.

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

Los elementos que cambian de posición dentro de la oración están sujetos a leyes particulares referidas al *movimiento sintáctico*.

- (9) a. Dijiste [_{OD} que comiste *una pizza* anoche].
b. ¿*Qué* dijiste [_{OD} que comiste ____ anoche]?

Noten el contraste que surge cuando el predicado *comer una pizza* está dentro de un circunstancial de tiempo (CT).

- (10) a. Viste la película [_{CT} mientras comías *una pizza*]
b. *¿*Qué* viste la película [_{CT} mientras comías ____]?

REGLA

No se puede sacar una frase desde dentro de un circunstancial.

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

Veamos lo que sucede cuando tenemos *dislocación con clíticos*.

- (11) a. Dijiste [OD que comiste *la pizza* anoche].
b. *La pizza*, dijiste [OD que *la* comiste ____ anoche].

Ahora, comparemos con la *dislocación* desde un *circunstancial temporal*.

- (12) a. Viste la película [CT mientras comías *la pizza*]
b. * *La pizza*, viste la película [CT mientras *la* comías ____].

La conclusión parece ser que la *dislocación con clíticos* está sujeta a las mismas *restricciones de movimiento* que la *formación de preguntas*.

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

El mismo tipo de restricción se observa en la *dislocación con clíticos* en otras *lenguas romances*.

- (13) * *A casa*, lo abbiamo incontrato [CT prima che *ci* andasse ____].
a casa lo habíamos encontrado antes que CL fuera
'Nos lo encontramos antes de que se fuera a casa.' *italiano*
- (14) * *D'intelligent*, la Maria va sortir de la universitat [CM sense
de.inteligente, la Maria va salir de la universidad sin
ser-ho ____ més].
ser-*lo* más
'Maria va a salir de la universidad sin ser inteligente.' *catalán*

Esto lleva a suponer que la *dislocación con clíticos* se forma a partir de movimiento en las *lenguas romances* en general.

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

El francés constituye una excepción a esta generalización (De Cat 2007).

- (15) *Les autres*, je vais attendre [_{CT} avant de *les* relire].
los otros yo voy esperar antes de ellos releer
'Voy a esperar antes que los otros releen.'

francés

Esto implica que las *operaciones sintácticas* que dan lugar a estas configuraciones deben ser diferentes en esta lengua.

Quizás, los *elementos dislocados con clítico* en francés son frases *extra-oracionales* que no involucran movimiento.

- (16) *les autres* [_{ORACIÓN} ... [_{CT} ... *les* ...]]

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

Otra propiedad de la *dislocación con clíticos* es que puede darse en *cláusulas subordinadas*.

(17) Creo [_O que *a Cosmo* no *lo* vi ayer].

(18) Juanne at natu ki *sa littera l'*aíat dza mandata.
Juanne ha dicho que la carta la ha ya mandado
'Juan dice que la carta ya la mandó.'

sardo

(19) L'unica persona [_O che *a Gianni* non *gli* ha mai fatto un
la.única persona que a Gianni no a.él ha nunca hecho un
favore]
favor

'La única persona que a Gianni nunca le hizo un favor...'

italiano

Estos datos apoyan un análisis en el que los *elementos dislocados con clítico* forman parte de la "sintaxis interna" de la oración.

EL MARGEN IZQUIERDO: DISLOCACIÓN CON CLÍTICOS

Los elementos dislocados pueden “apilarse”.

(20) *El libro*, *a Cosmo*, no *se lo* di yo.

(21) *A Gianni*, *Carlo*, *gli-el*'ha presentato Maria
a Gianni Carlo a.él-él.ha presentado Maria
'María le presentó Carlo a Gianni.'

italiano

El orden de los elementos dislocados es indistinto en estos casos.

(22) *A Cosmo*, *el libro*, no *se lo* di yo.

(23) *Carlo*, *a Gianni*, *gli-el*'ha presentato Maria.

italiano

EL MARGEN IZQUIERDO: TÓPICOS VINCULANTES

Veamos ahora los *tópicos vinculantes* (TV), o *hanging topics*.

- (24) Tópicos *externos a la oración* que cambian o reorientan el tema de la conversación. Suelen estar encabezados por locuciones como *con respecto a*, *en cuanto a*, etc., seguidos de una pausa.

La estructura que en general se asume para los TV es la de (25).

- (25) [*tópico vinculante* [ORACIÓN ... (CORRELATO) ...]]

Esto predice que el TV no cumple una función sintáctica en la oración.

- (26) a. *En cuanto a Cosmo*, Eliana habló con *él* ayer.
b. *Hablando de pescado*, me gusta *el salmón*.
c. *El diputado Carrasco*, prefiero no hablar de *ese individuo*.

EL MARGEN IZQUIERDO: TÓPICOS VINCULANTES

Un comportamiento similar se observa en otras *lenguas romances*.

- (27) *La Maria*, en canvi, tothom parla malament *d'aquella mala*
la Maria en cambio todos hablan mal de esa mala
peça.
pieza

catalán

- (28) *Pierre*, *cet idiot* ne s'occupe de sa voiture correctement.
Pierre este idiota no se ocupa de su auto correctamente

francés

- (29) *Per quanto riguardava la rivoltella*, di sicuro Enzo *l'* aveva
por quanto concierne al revolver, de seguro Enzo lo había
ereditata.
heredado

italiano

EL MARGEN IZQUIERDO: TÓPICOS VINCULANTES

Si los **TV** son constituyentes *extra-oracionales*, esperamos que las *reglas sobre el movimiento sintáctico* discutidas antes, e.g., (12), no los afecten.

- (12) a. Viste una película entera [_{CT} mientras comías *la pizza*]
b. * *La pizza*, viste una película entera [_{CT} mientras *la* comías
----].

Veamos si este patrón se da también con **TV**.

- (30) a. Vi una película entera [_{CT} mientras comía *la pizza*].
b. *Hablando de la pizza*, vi una película entera [_{CT} mientras *la* comía].

Este efecto apoya la hipótesis de que los **TV** se generan fuera de la oración.

EL MARGEN IZQUIERDO: TÓPICOS VINCULANTES

El mismo efecto se observa también en otras *lenguas romances*.

- (31) *Pel que fa al llibre*, [CT quan l'hagis acabat], et
por que hace al libro cuando lo.hayas acabado te
convidare a sopar.
invitaré a cenar

catalán

- (32) *Kant*, la Maria va obtenir el títol de filosofia [CM sense llegir-*lo*]
Kant la maria ha obtener el título de filosofía sin leer-lo

catalán

EL MARGEN IZQUIERDO: TÓPICOS VINCULANTES

En contraste con la *dislocación a la izquierda con clíticos*, los tópicos vinculantes no pueden aparecer en cláusulas subordinadas.

- (33) a. *El diputado Carrasco*, creo que prefiero no hablar de *ese individuo*.
b. *Creo que, *el diputado Carrasco*, prefiero no hablar de *ese individuo*.

Lo mismo se da en otras *lenguas romances*.

- (34) *Imagina que, a Ana, O João juntou com ela ontem
imagina que la Ana el João comió con ella ayer
portugués europeo
- (35) *Credo que, Mario, lui non venga
creo que Mario él no vendrá
italiano

EL MARGEN IZQUIERDO: TÓPICOS VINCULANTES

Otra propiedad que distingue a los **TV** de las *dislocaciones con clítico* es que los primeros no pueden “apilarse”.

- (36) * *O corvo, o queijo, a raposa roubou-o a ele.*
el cuervo el queso el zorro robó-lo a ella

portugués europeo

- (37) * *Tuo fratello, Maria, lei ama lui.*
tu hermano, Maria, ella ama él

italiano

- (38) * *Hablando de Cosmo, en cuanto a Eliana, él habló con ella.*

EL MARGEN IZQUIERDO: FOCUS FRONTING

Además de las construcciones de tópico recién discutidas, la operación de *focus fronting* (FF) también explota el margen izquierdo oracional.

- (39) *A GIANNI* ho dato il libro.
A Gianni he dado el libro

italiano

- (40) *UM CARRO* o João comprou.
un auto el João comprou

portugués brasileiro

Esta operación no está igualmente disponible en toda *lengua romance*, e.g., es muy marginal en francés y tal vez no exista en portugués europeo.

EL MARGEN IZQUIERDO: FOCUS FRONTING

Ya que por lo general no presenta correlato pronominal dentro de la cláusula, **FF** se analiza como una operación de movimiento.

(41) [ORACIÓN *foco* ... [CLÁUSULA ... ---- ...]]

Esto se evidencia en el hecho de que **FF** manifiesta restricciones sobre el *movimiento sintáctico*.

- (42) a. Vi la película [CT mientras comía *una pizza*]
b. * *UNA PIZZA* vi la película [CT mientras comía ----]

EL MARGEN IZQUIERDO: FOCUS FRONTING

Ha existido cierto debate con respecto a cuál es la interpretación del **FF** en las *focus fronting*.

La postura por defecto es que señala *foco contrastivo*.

(43) A: *Chi* ha parlato?
quien ha hablado

B: Ha parlato *Gianni*.
ha hablado Gianni

B: # *Gianni* ha parlato.

italiano

FF produciría una respuesta inadecuada porque introduce un *valor contrastivo* incompatible con una pregunta.

EL MARGEN IZQUIERDO: FOCUS FRONTING

El mismo efecto se observa, por ejemplo, en rumano.

(44) A: *Cie* vînde cazane?
quien vende calderas

B: Cazane vînd *tiganii*.
calderas venden gitanos

B: # *Tiganii* vînd cazane.

rumano

Salvo por el francés y el portugués europeo, las *lenguas romances* parecen seguir este comportamiento.

De hecho, Zubizarreta (1998) describe el mismo patrón para el español ibérico.

EL MARGEN IZQUIERDO: FOCUS FRONTING

La excepción parece estar dada por el sardo y el siciliano, lenguas en las que **FF** no es necesariamente contrastivo.

(45) A: *De ue* ses?
de dónde eres

B: *Tattaresu* fiat.
de.Sassari soy

sardo

(45) A: *Comporatu* l' as?
comprado lo has

B: Emmo, *comporatu* l' appo.
si comprado lo he

B: No, *FURATU* l' appo.
no robado lo he

sardo

EL MARGEN IZQUIERDO: FOCUS FRONTING

Curiosamente, algo similar ocurre en ciertas variedades de español latinoamericano: **FF** se puede emplear de modo no contrastivo.

- (46) A: ¿*Qué* compró Eliana?
B: Compró *una ensalada*.
B: *Una ensalada* compró.

Al igual que en sardo, esto no implica que **FF** haya perdido su potencial contrastivo.

- (47) A: Cosmo compró frutillas.
B: *DURAZNOS* compró Cosmo..

EL MARGEN DERECHO: FOCOS BAJOS

Pasemos a hablar del *margen derecho oracional*.

En la mayoría de las lenguas romances el *margen izquierdo* introduce *focos contrastivos*; el *derecho* introduce también *focos informativos*.

$$(48) \quad \left[\underbrace{\textit{margen izquierdo}}_{\text{CONT. / (INF.)}} \left[\text{CLÁUSULA} \right] \underbrace{\textit{margen derecho}}_{\text{CONT. / INF.}} \right]$$

EXCEPCIONES

Las “excepciones” en (48) corresponden al sardo, al siciliano y a los dialectos latinoamericanos que mencionamos previamente.

EL MARGEN DERECHO: FOCOS BAJOS

Ya ofrecimos ejemplos que muestran que el *margen derecho* puede alojar ambos tipos de *foco*.

- (49) A: *Chi* ha parlato?
quién ha hablado
B: Ha parlato *Gianni*.
ha hablado Gianni.
- (50) a. La torta, la compra *MARIO* (non Piero).
la torta la compra Mario no Piero
b. E' arrivato *PIETRO*.
ha llegado Pietro

EL MARGEN DERECHO: FOCOS BAJOS

Esta propiedad manifiesta una interacción con el *parámetro de sujeto nulo*.

Las lenguas *pro-drop* tienen una alternancia que denominamos *inversión libre*.

- (51) a. *sujeto* V *sujeto preverbal*
b. *pro* V *sujeto* *sujeto postverbal*

La *estructura informativa* se encarga de “elegir” entre estas alternativas que proporciona la *gramática*.

- (52) a. Gianni *presupuesto* ha parlato.
b. Ha parlato Gianni *foco*.

EL MARGEN DERECHO: FOCOS BAJOS

Como recordarán, el *foco* manifiesta una correlación sistemática con respecto al *acento nuclear*.

Se ha propuesto que lenguas como el catalán, el español, o el italiano obedecen un “*molde prosódico*” relativamente estricto, en el que la *prominencia tonal* tiene que recaer en el último elemento.

$$(53) \quad [\text{oración} \dots \underbrace{[_{X^0} \text{último-acento}]}_{\text{ACENTO NUCLEAR}}]$$

Así, los elementos *presupuestos* deben “dejar libre” esta posición.

- (54) A: ¿*Qué* le diste a Eliana?
B: *A Eliana, le di el libro* ____.
B: # Le di *el libro* a Eliana.
B: Le di *el libro*, a Eliana.

dislocación a la derecha

MARGEN DERECHO: DISLOCACIÓN

Es una construcción *parecida* a la *dislocación a la izquierda con clítico*.

$$(55) \quad [\text{ORACIÓN} \quad [\text{CLÁUSULA} \quad \dots \quad \text{CL}/\textit{pro} \quad \dots \quad \underbrace{\text{X}^0}_{\text{ACENTO NUCLEAR}} \quad \text{----}] \quad \textit{tópico}]$$

DISLOCACIÓN A LA DERECHA \neq DISLOCACIÓN A LA IZQUIERDA

La *dislocación a la derecha* requiere que el *tópico* exprese *información dada*, i.e., *familiar topic*.

- (56) a. A: ¿Quién lavó la mamadera?
b. B: *La* lavó mi mamá, *la mamadera*.

- (57) A Jorge, *pro* le regaló un auto, *mi mamá*.

MARGEN DERECHO: DISLOCACIÓN

La construcción se atestigua en quizás todas las *lenguas romances*.

- (58) *L'*appo vistu, *su dottore*.
lo-he visto el doctor.

sardo

- (59) *Lo* porto io, *il vino*.
lo traigo yo el vino.

italiano

- (60) Je *lui* parle constamment, *à Marcel*.
yo a.él hablo constantemente a Marcel.

francés

MARGEN DERECHO: DISLOCACIÓN

Los elementos *dislocados a la derecha* pueden “apilarse”

(61) *Se la* compró Eliana, *la ensalada*, *a Susana*.

(62) *pro lo* darà a Gianni, *il libro*, *Mario*.
lo darà a Gianni el libro Mario.

italiano

El orden de los elementos *es libre* en estos casos.

(63) *Se la* compró Eliana, *a Susana*, *la ensalada*

(64) *pro lo* darà a Gianni, *Mario*, *il libro*.
lo darà a Gianni Mario el libro .

italiano

MARGEN DERECHO: DISLOCACIÓN

La *dislocación a la derecha* puede darse desde dentro de cláusulas subordinadas.

(65) Al final, parece [_O que no *lo* va a escribir ____], *el libro*.

Sin embargo, los *circunstanciales* parecen rechazar la construcción.

(66) * Vi la película [_{CM} mientras *la* comía ____], *la pizza*.

Esto apoya un análisis de la *dislocación a la derecha* en términos de *movimiento sintáctico*, i.e., el elemento dislocado *cambia* de posición.

- esto lo asemeja parcialmente a la *dislocación a la izquierda* y el *focus fronting*,
- y lo distingue de los *tópicos vinculantes*.

EN ESTA CLASE...

- Vimos que las *lenguas romances* tienden a expresar su estructura informativa *posicionalmente* en los *márgenes oracionales*.
- Con respecto al *margen izquierdo*, discutimos las construcciones de *dislocación con clíticos*, los *tópicos vinculantes*, y *focus fronting*.
- Con respecto al margen derecho, vimos los llamados *focos bajos* y *las dislocaciones a la derecha*.
- Distinguimos entre elementos dislocados cuya posición se debe a una operación de *movimiento sintáctico*, y otros que simplemente “se generan por fuera”.
- Nuestras observaciones y distinciones se basaron en datos provenientes de diversas lenguas de la *familia romance*.

BIBLIOGRAFÍA CITADA I

- El artículo de Poletto & Bocci (2016) retoma la mayor parte de los temas presentados en esta clase.
- Buena parte de los ejemplos utilizados se tomaron de Villalba (2000).

De Cat, Cécile. 2007. French dislocation without movement. *Natural Language & Linguistic Theory* 25(3). 485–534. doi:10.1007/s11049-007-9023-z.

Poletto, Cecilia & Giuliano Bocci. 2016. Syntactic and prosodic effects of information structure in Romance. In Caroline Féry & Shinichiro Ishihara (eds.), *The Oxford handbook of information structure*, 642–662. Oxford: Oxford University Press. doi:10.1093/oxfordhb/9780199642670.013.14.

Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery. In Liliane Haegeman (ed.), *Elements of grammar: handbook in generative syntax*, 281–337. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

Villalba, Xavier. 2000. *The syntax of sentence periphery*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona dissertation.

Zubizarreta, María Luisa. 1998. *Prosody, focus and word order*. Cambridge, MA: MIT Press.